

## Греческие песни Южной Италии: музыкальные фестивали как этнокультурный маркер региона

**Евгения Александровна Литвин**

(Институт общественных наук Российской академии народного хозяйства  
и государственной службы при Президенте РФ:  
Российская Федерация, 119571, г. Москва, пр-т Вернадского, д. 84)

**Аннотация.** В статье автор анализирует способы конструирования территориального «брендинга» деревень Салентийского полуострова (Южная Италия) во время музыкальных и театрально-поэтических представлений, содержащих тексты на локальном диалекте греческого языка. Наличие этнолингвистического анклава на территории региона является одним из факторов привлечения туристов при условии, что последние знают о его существовании. Поэтому стратегии репрезентации этноязыкового меньшинства во время различных культурных мероприятий напрямую зависят от целевой аудитории зрителей.

В процессе включенного наблюдения на концертах и фестивалях, проходивших на Салентийском полуострове и за его пределами в 2014–2018 гг., были выделены три основные репрезентативные стратегии.

Целью проведения мероприятия для представителей локального сообщества оказывается укрепление ослабленных связей между его членами. Во время представлений акцентируются связи между прошлым и настоящим деревни или между ее пространством и ее обитателями. Кроме того, такого рода мероприятия служат языковым активистам способом напомнить землякам о необходимости поддерживать локальную культуру.

Во время представлений, направленных на «внешнюю» публику, ключевой стратегией оказывается информирование ее о наличии в регионе элементов греческих деревень и демонстрация их культурного наследия. Если же мероприятие проводится в географически удаленном месте, то наблюдается тенденция к использованию более знакомых образов, используя для этого музыкальные и хореографические традиции Греции, которая выступает здесь в роли своего рода «культурной метрополии».

**Ключевые слова:** Италия, греческий язык, исчезающие языки, культурный маркетинг, фольклор.

**Дата поступления статьи:** 1 июня 2020 г.

**Дата публикации:** 25 марта 2021 г.

**Для цитирования:** Литвин Е. А. Греческие песни Южной Италии: музыкальные фестивали как этнокультурный маркер региона // Традиционная культура. 2021. Т. 22. № 1. С. 97–106.

**DOI:** <https://doi.org/10.26158/ТК.2021.22.1.008>

**Т**ерриториальный «брендинг», т.е. конструирование ключевых элементов образа той или иной территории с це-

лью повышения ее привлекательности в глазах потенциальных посетителей извне, является важной задачей локальной

культурной политики и может оказать серьезное воздействие на экономическое состояние региона. Создание территориального имиджа часто происходит на основе одного или нескольких элементов, имеющих отношение к региональной истории, культуре или фольклору. Как показывает Н. В. Петров в исследовании, посвященном выбору «фольклорных» (взятых из традиционного фольклора или преподносимых как таковые) персонажей для создания туристических маршрутов в различных российских населенных пунктах, ключевыми оказываются два качества персонажа: его привязка к территории (историческая или мифологическая) и узнаваемость за ее пределами. Если одно или оба этих качества выражены недостаточно сильно, их, как правило, достраивают местные администрации, предприниматели или другие лица, ответственные за конструирование локального «бренда» [Петров 2018, 71–72, 76–81].

В данной статье речь пойдет о подобном механизме «достраивания узнаваемости» феномена локальной культуры за пределами региона. Однако примером здесь будет не какой-либо конкретный персонаж фольклора или массовой культуры, но такая характеристика региона, как наличие на его территории этноязыкового анклава. Данное исследование проводилось на Салентийском полуострове — юго-восточной оконечности Апеннинского полуострова (итальянский регион Апулия). Ряд деревень<sup>1</sup> на его территории с 1990 г. объединены в организацию под названием «Союз муниципалитетов Салентийской Греции» (*Unione dei comuni della Grecia Salentina*)<sup>2</sup>. Основанием для объединения служит тот факт, что на их территории с эпохи Средневековья проживали переселенцы из Византийской империи и греческий язык сохранялся здесь до XIX–XX вв.

В нескольких деревнях еще можно найти носителей языка среди представителей

среднего и старшего поколения, однако функционирование диалекта в последние десятилетия полностью вытеснилось из сферы повседневного общения. Иными словами, данный диалект греческого языка (самоназвание — грико), внесенный в список исчезающих языков ЮНЕСКО, невозможно услышать в спонтанной речи на улицах деревень, однако тексты или отдельные слова на грико используются на афишах, дорожных указателях, вывесках ресторанов и т.п. Кроме того, он активно используется в перформативных практиках: музыкальных, театральных и поэтических публичных выступлениях [Литвин 2017].

В исследованиях, посвященных социолингвистической ситуации в Саленто, отмечалось, что такое функционирование грико во многом рассчитано на «внешнего» наблюдателя и является частью культурного маркетинга региона по привлечению туристов [Pellegrino 2016]. В данной статье мы проанализируем ряд музыкальных и театральных представлений, в которых использовались тексты на грико, и рассмотрим, как осуществляется самопрезентация региона в процессе этих представлений, обращая внимание на состав инструментов и музыкантов, жанровые и тематические характеристики исполняющихся произведений, а также комментарии, сопровождающие их исполнение.

Полевые материалы были получены в ходе включенного наблюдения во время выступлений такого рода в различных деревнях Салентийской Греции или с участием салентийских музыкантов за ее пределами (в городах Болонья и Москва) в 2014–2018 гг. Задача статьи — показать, что ключевым фактором, влияющим на формат представления, является специфика зрительской аудитории. От этого зависят состав и тематика репертуара, язык исполнения и наличие поясняющих комментариев во время того или иного культурного мероприятия.

<sup>1</sup> Поясним, что термин «деревня», соответствующий итальянскому слову *paese*, обозначает в данном случае населенный пункт с небольшим числом жителей (полторы–две тысячи), однако не означает, что большая часть его жителей занимается сельским трудом. Салентийские деревни состоят из малоэтажных каменных домов городского типа и, как правило, имеют исторический центр или отдельные постройки (замки, церкви, частые дома), относящиеся к периодам Нового времени или Средневековья.

<sup>2</sup> URL: <http://www.greciasalentina.gov.it/> (здесь и далее дата обращения к интернет-источникам: 12.05.2020). Количество деревень, входивших в это объединение, несколько раз менялось, сейчас их двенадцать.

Рассматриваемые мероприятия можно разделить на три группы:

1. Представления «для своих»: зрителями являются члены локального сообщества: языковые активисты, их родственники, соседи и знакомые. Целью проведения мероприятия, как правило, является ревитализация грико и греко-салентийской культуры, а репертуар концертов и спектаклей ограничивается текстами на грико.

2. Представления на территории Саленто, состав участников и зрителей которых не ограничивается представителями локального сообщества. Эту группу в свою очередь можно разделить на две подгруппы: мероприятия, тематика которых выходит за рамки ревитализации грико и освещает другие аспекты локальной культуры; и экскурсионно-туристические мероприятия, имеющие целью продемонстрировать особенности локальной греческой культуры «внешним» зрителям.

3. Представления за пределами региона. Их спецификой, влияющей на формат проведения мероприятий, является достаточно поверхностное знание публики о Салентийской Греции и наличие языкового барьера.

Далее мы рассмотрим, какие форматы мероприятий характерны для каждой из групп.

### **ФЕСТИВАЛИ «ДЛЯ СВОИХ»: GRIKANTI И ATTRAVERSANDO IL GRIKO**

Дискуссии об эффективных способах поддержать жизнеспособность исчезающего языка активно ведутся в Саленто уже несколько десятилетий. Инициативы по ревитализации грико включают в себя проведение учебных курсов в школах и культурных центрах<sup>3</sup>, создание музея греческой культуры в д. Калимера<sup>4</sup>, издательскую деятельность<sup>5</sup> и проведение мероприятий, организуемых языковыми активистами и представителями местных администраций, на которых одни участники получают возможность выступить

с песнями или стихами на грико (фольклорными или собственного сочинения), а другие — услышать, как он звучит. Можно предположить, что такие мероприятия имеют целью укрепление коллективной идентичности локального сообщества, устраиваясь скорее для местных жителей, чем для «внешней» публики: они не преследуют коммерческих целей и почти не предваряются рекламой.

На двух таких мероприятиях, организованных языковыми активистами, заинтересованными в сохранении и поддержке грико, мне удалось присутствовать летом 2016 г. Однодневный музыкальный фестиваль *Grikanti* (сочетание слов *griko* и *canti* (песни), 13 июня 2016 г.) проходит ежегодно с 2010 г. неподалеку от д. Корильяно д'Отранто, в небольшом театре на открытом воздухе и в соседнем с ним ресторане *Masseria Sant'Angelo*, владельцем которого является организатор фестиваля Рокко Авантаджато (*Rocco Avantaggiato*). Фестиваль *Attraversando il griko* («Пересекая грико», «Проходя по территории грико», 3–16 августа 2016 г.) также проводится каждое лето начиная с 2005 г. Он включает в себя ряд концертов, театральных представлений, кинопоказов, поэтических чтений и дискуссий, проходящих в различных деревнях Салентийской Греции преимущественно в выходные дни. Вдохновитель и организатор фестиваля — Луиджи Гарризи (*Luigi Garrisi*), музыкант и автор песен на грико, уроженец д. Калимера, живущий и работающий в г. Болонья.

Общей чертой этих двух фестивалей является их направленность преимущественно на «своих», т.е. на представителей локального сообщества. Многие участники и зрители знакомы друг с другом, а большинство музыкантов принимает участие в этих фестивалях из года в год. Такой состав участников и достаточно «интимная» и неформальная обстановка фестиваля подразумевают возможность лично адресованных сообщений и комментариев о других членах локального

<sup>3</sup> URL: <http://www.greciasalentina.gov.it/item/scuola-di-griko>; <https://www.obiettivoeuropa.com/postmatome-griko-griko/>

<sup>4</sup> URL: <http://pugliamusei.it/item/casa-museo-della-civilta-contadina-e-della-cultura-grika/>

<sup>5</sup> Наиболее крупное локальное издательство, публикующее книги и аудиовизуальные материалы, посвященные салентийской культуре, фольклору и творчеству местных авторов, — «Курумуни» (*Kurumuny*): URL: <https://kurumuny.it/>

сообщества во время концертов. Так, например, фестиваль *Grikanti* был посвящен памяти умершего за несколько месяцев до него местного музыканта, поэта и весьма известного в локальном сообществе активиста грико Джанни де Сантиса; несколько выступлений предварялось словами о нем. Также на этом концерте можно было заметить отсутствие четкой границы между «сценой» и «зрительным залом». Несмотря на то что он проходил в театре под открытым небом, в котором выступавшие были отделены от зрительских рядов, расположенных на ступенях выше, сцену то и дело пересекали дети музыкантов и зрителей, а под конец она превратилась в танцевальную площадку, на которой граница между музыкантами и танцующими практически исчезла, как это происходит на уличных фестивалях салентийской народной музыки (о них речь пойдет ниже).

На концерте *Grikanti* присутствовало, по нашей приблизительной оценке, не менее пятисот человек, в то время как количество участников различных дней фестиваля *Attraversando il griko*, как правило, ограничивалось несколькими десятками и проходило в небольших пространствах (например, в закрытых двориках в деревнях Калимера и Дзоллино или на крыше замка в д. Корильяно д'Отранто). Такой формат в силу своей камерности и знакомства многих участников между собой располагал к неформальному общению и дискуссиям.

Предметом дискуссии становились способы поддержания жизнеспособности грико, подкрепляемые примерами во время выступлений. Так, например, Вито Бергамо (*Vito Bergamo*), сотрудник музея греческой культуры в д. Калимера, представив срежиссированный им спектакль с детьми, указал после этого на то, что дети лучше запоминают слова на уже знакомом им языке, если понимают их значение. Эту реплику стоит воспринимать с учетом контекста дискуссии об эффективности тех или иных методов передачи грико молодому поколению в условиях произошедшего языкового разрыва. Такая дискуссия ведется салентийскими

языковыми активистами уже несколько десятилетий.

Другие комментарии выступавших также были обращены к кругу людей, вовлеченных в инициативы по сохранению грико и заинтересованных в использовании его как ценного ресурса для повышения привлекательности региона: *«Призываю всех, и даже тех, кто могут сказать лишь “kalimera”/“kalispera” (добрый день / добрый вечер. — Е. Л.), не забывать о том, что грико может быть одним из важных компонентов в сфере маркетинга... <...> Кроме того, что это часть культуры: если турист из Милана услышит “kalimera”/“kalispera” от бармена, пусть потом дальше всё и будет по-итальянски, что-то он да запомнит и свяжет с этим местом — что поможет ему запомнить наши места, а кроме этого, увеличит поток туристов и поездок в эти края»<sup>6</sup>.*

Эта реплика демонстрирует, что греческий язык, воспринимаемый как экзотический италяязычными туристами из других регионов, становится ценным коммерческим ресурсом. Связь региона с соседней Грецией используется и в тех случаях, когда родной язык приезжающих не итальянский, а греческий, т.е. интерес к диалекту вызван, напротив, его близостью к родному языку туристов. Такой случай будет подробнее рассмотрен далее, однако в связи с этим важно то, какие именно аспекты греческой культуры актуализируются салентийскими активистами для акцентирования своей связи с исторической родиной предков: *«Я благодарю греческий народ, который не только создал первую демократию в мире и использовал театры, чтобы читать поэзию, в отличие от других народов, которые в театрах убивали людей и животных. Это фундаментальная разница, и это лишь в самом начале. Переходя к нашим дням, приведу другой великий пример цивилизованности греческого народа: он оказался единственным, кто начал печь хлеб и нести его к мигрантам. Другие возвели стены и дубинками встречали людей, убежавших от войны»<sup>7</sup>.*

Как видим, важным оказывается, во-первых, склонность греческого народа к искусству (характерно, что упоминаются

<sup>6</sup> Рокко Авантаджато, 06.08.2016 г., д. Корильяно. Здесь и далее перевод с итальянского автора статьи, полевые материалы хранятся в ее личном архиве.

<sup>7</sup> Рокко Авантаджато, 06.08.2016 г., д. Корильяно.

именно поэзия и театр — жанры, составляющие основную часть программы фестиваля), а во-вторых, его гуманизм. Фестиваль 2016 г. имел подзаголовок *Tàlassa pu nonni, tàlassa pu zechorizi* (Море, которое объединяет, море, которое разделяет)<sup>8</sup>. С одной стороны, это название указывает на географическую близость Салентийского полуострова и Греции, а с другой — на современную ситуацию, в которой африканские мигранты, стремясь убежать от войны, гибнут в море или нуждаются в помощи по прибытии к европейским границам. Общая для Греции и Южной Италии актуальная социальная проблема воспринимается как еще один фактор, сближающий этнокультурный анклав с его исторической родиной.

Процесс сближения, к которому стремятся организаторы фестиваля, может затрагивать два народа, живущих по разные стороны Адриатического моря, или представителей разных поколений, декламирующих в одном спектакле стихи на грико. Однако, кроме того, он реконструирует связь самого звучания языка с пространством, которое он когда-то заполнял. Характерной чертой *Attraversando il griko* является использование различных (в том числе разрушенных и заброшенных) пространств в исторических центрах деревень. В программе фестиваля 2015 г. это объясняется следующим образом: «*Нам показалось необходимым <...> воспроизвести ситуации, в которых жители — носители грико могли бы, например, выйти из дома или из церкви после вечерней мессы в сумерках душного летнего вечера и на извилистых улочках собственного исторического центра или во двориках “встретить” звуки родного греческого языка, а вместе с ним — и фрагмент собственной культурной идентичности, потерявшейся во времени. <...> На протяжении этих десяти лет возвращать грико в те места, где он звучал, часто значило проводить дни напролет, очищая улочки и дворики от сорняков и прочего мусора, накопившегося за годы упадка. Такая “уборка” метафорически соотносится с процессом реставрации взаимоотношений между языком и его <родными> местами*»<sup>9</sup>.

Перефразируя приведенную выше цитату, можно отметить, что стратегией

проведения обоих праздников является аккуратное и ненавязчивое восстановление и укрепление разрушенных связей: между городским пространством и его обитателями, между жителями соседних деревень или членами семей, живущих в разных городах и принадлежащих к разным поколениям и, следовательно, говорящих на разных языках.

Казалось бы, большая часть комментариев во время фестивалей адресована «инсайдерам». Однако было бы неправильно сказать, что эти два фестиваля являются фактом исключительно внутренней жизни сообщества. Это связано с расплывчатостью самого понятия локального сообщества. Многие салентийцы живут в крупных городах различных регионов Италии, приезжая в сельскую местность лишь в летнее время и во время праздников вместе с членами семей и друзьями. Количество молодежи и детей во время летних каникул и отпусков в деревнях выше, чем в учебно-рабочее. В течение учебного года они живут в других городах. Таким образом, они тоже оказываются своего рода внешней аудиторией, на которую направлена культурная политика информирования об этническом меньшинстве и о культурных событиях в регионе, применяемая активистами. Не занимаясь широкой рекламой вне рамок локального сообщества, такие мероприятия все же оказываются частью культурной стратегии по продвижению региона за счет укрепления внутренних связей, участия новых активистов и постепенного вовлечения в круг заинтересованных лиц новых людей из числа друзей и гостей участников фестивалей.

### САЛЕНТО ДЛЯ ТУРИСТОВ

С 1990-х гг. Саленто является популярным направлением летнего отдыха итальянцев из других регионов и иностранцев. Основу его туристической привлекательности составляют как природные особенности региона (длина морского побережья и прекрасный климат), так и культурные, в первую очередь крупные фестивали фольклорной музыки, проходящие здесь с 1990-х гг. и привлекающие десятки тысяч туристов ежегодно.

<sup>8</sup> URL: <https://www.facebook.com/events/1044740675562796/>

<sup>9</sup> URL: <https://www.facebook.com/events/calimera/attraversando-il-griko-x/1024946404206234/>

Салентийское движение ревитализации фольклорных песен и танцев — явление, широко известное за пределами региона. Южноитальянский танец тарантелла (*tarantella*) и его локальный вариант пиццика (*pizzica*) начиная с эпохи Возрождения функционировали как в качестве парного танца на деревенских праздниках, так и в составе магическо-медицинского ритуала, предназначенного для лечения от укуса ядовитого паука — тарантула (см., например: [Lüdtke 2009]).

Молодежное движение ревитализации фольклора, начавшееся в 1970–1980-е гг., охватило юг Италии, к рубежу веков стало настолько заметным, что в научной литературе даже получило специальное название *neotarantismo*. Салентийский полуостров — один из его центров, и именно здесь в августе проходит крупный фестиваль фольклорной музыки «Ночь тарантула» (*La notte della taranta*), который длится две недели и собирает более ста тысяч зрителей ежегодно [Bennetts 2012; Pizza 2015]<sup>10</sup>.

Организационный штаб этого фестиваля расположен в одной из деревень на территории Салентийской Греции — Мельпиньяно. Здесь же проходит финальный концерт фестиваля. Задействованы и площадки других «греческих» деревень.

Первые музыкальные группы, возникшие в 1970–1990-е гг. (*Canzognere grechanico salentino, Arakne mediterranea, Canzoniere di Terra d'Otranto, Ghetonia, Officina Zoè* и др.), объединяли в своем репертуаре песни на локальном диалекте итальянского языка и на грико. При этом жанр пиццики не представлен в народных песнях с текстами на грико, насколько можно судить по сохранившимся записям и устным свидетельствам салентийских музыкантов и знатоков традиционной культуры региона.

В последние годы известность пиццики за пределами Саленто намного шире, чем греко-салентийского фольклора, поэтому можно утверждать, что исполнение

греческих песен на концертах во время фестиваля «Ночь тарантула» оказывается способом повысить уровень знания гостей региона о греческих деревнях Саленто и заинтересовать их этой темой. В устном разговоре с автором статьи художественный руководитель фестиваля 2016 г. Даниеле Дуранте (*Daniele Durante*) рассказывал, что песни на грико обязательно входят в репертуар концертов. Это обусловлено требованием спонсоров фестиваля и региональных администраций, поскольку является важным способом поддержки локальной культуры.

Такой способ популяризации культурного наследия Салентийской Греции вызывает некоторые нарекания: мне много раз приходилось слышать, как языковые активисты высказывают недовольство деятельностью организаторов фестиваля. Песни на грико поются артистами, не знающими языка, поэтому их тексты и манера исполнения искажаются. Тем не менее сложно отрицать, что исполнение песен на грико перед многотысячной аудиторией значительно повышает информированность об этноанклаве за пределами региона.

Второй случай использования текстов на грико в контексте, отличным от фестивалей греческой музыки, — это концерты, приуроченные к Страстной неделе. «*I Passiuna tu Christù*» (Страсти Христовы) — стихотворный фольклорный текст о страданиях и смерти Христа, который традиционно исполнялся специалистами-мужчинами, переходившими от дома к дому, за вознаграждение в виде яиц или других продуктов питания [Montipano 1994, 8]. Тексты и манера исполнения варьировались в различных деревнях Салентийской Греции [Costa 2011]. Почти исчезнув к середине XX в., в начале нового столетия обчужай исполняли «Страсти Христовы» подвергся ревитализации.

В фестивале *Canti di passione* (Песни Страстной недели) 2014 г.<sup>11</sup> кроме

<sup>10</sup> URL: <https://www.lanottedellataranta.it/it/>

<sup>11</sup> URL: [http://www.cantidipassione.it/calendario.php#.Xr\\_nMWQza2w](http://www.cantidipassione.it/calendario.php#.Xr_nMWQza2w). В другие годы фестиваль был менее масштабным, однако тенденция к объединению с другими коллективами, исполняющими песни Страстной недели, была также заметна. Так, в 2015 г. праздник принимал гостей из Швеции (<https://www.facebook.com/parcopalmieri/photos/a.361154560735699/382637051920783/?type=1&theater>), а в 2018 г. прошло совместное мероприятие с коллективом носителей языка арбреш (старый диалект албанского языка) из апулийской провинции Таранто ([https://www.settimanasantainpuglia.it/public/news/immagine\\_251.jpg](https://www.settimanasantainpuglia.it/public/news/immagine_251.jpg))

салентийских музыкантов принимали участие коллективы из других частей Южной Италии: из городов Бари, Фоджа, Неаполя, Салерно, а также из регионов Базиликаты, Сардинии и долины Итрии (Апулия). Соответственно там звучали песни не только на грико, но и на различных диалектах итальянского и на сардинском языке, объединенные общей темой Страстей Христовых.

Можно предположить, что такое «горизонтальное расширение» связей между регионами, в которых хорошо сохранились традиционные песнопения на тему Страстной недели, способствует укреплению престижа локальной культуры и распространению информации о грико за пределами Салентийского полуострова. Этот же принцип работы просматривается и в другом проекте ассоциации *Parco Palmieri*<sup>12</sup>, отвечавшей за организацию фестиваля *Canti di passione*. Ежегодный кинофестиваль документальных фильмов, посвященный теме миноритарных языков *Evò ce Esù* (на грико «Я и ты»)<sup>13</sup>, организуемый *Parco Palmieri*, объединяет представителей различных языковых меньшинств. Кроме того, ассоциация занимается проведением экскурсий на грико для туристических групп, приезжающих из Греции. В апреле 2014 г. автор статьи присутствовала на одной такой экскурсии: она включала в себя показ примечательных мест деревни (например, старую оливкодавальню и замок XVII в.), а также концерт с участием местных жителей, декламировавших стихи собственного сочинения или исполнявших фольклорные песни. Такой формат давал возможность продемонстрировать туристам звучание языка, более не используемого в спонтанной речи на улицах деревень [Литвин 2017, 25–26].

Туристы, приезжающие в Саленто, далеко не всегда заинтересованы греческой составляющей его культуры. Стратегию языковых активистов в данном случае можно обозначить как следующую: продемонстрировать тексты на грико как можно большему количеству людей, приехавших «извне» региона, чтобы таким образом расширить круг осведомленных о существовании этноанклава.

## МЕРОПРИЯТИЯ ЗА ПРЕДЕЛАМИ РЕГИОНА

О наличии греческого этноязыкового анклава на юге Италии знает не так много итальянцев за пределами региона, не говоря уже об иностранцах. С этим связан вопрос, рассматриваемый в данном разделе: каким образом, исполняя греко-салентийскую музыку за пределами Саленто, музыканты представляют ее публике? Как будет показано ниже, основными стратегиями оказываются следующие:

а) сопровождать исполнение подробными разъяснениями;

б) не комментировать, рассчитывая на то, что музыка эмоционально «зацепит» слушателей без слов;

в) использовать какие-либо элементы греческой культуры как более известного и понятного широкой публике «бренда».

Три этих стратегии могут использоваться одними и теми же музыкантами, в зависимости от ситуации и аудитории слушателей. Так, например, уже упоминавшийся выше музыкант и автор песен на грико Луиджи Гарризи руководит в Болонье музыкальным коллективом *Mala Agari* (по его утверждению, название содержит игру слов и может интерпретироваться как «большая любовь» или «плохая любовь»). Жанр, в котором работает коллектив, определяется следующим образом: «*За последние 15 лет Mala Agari, по сути, (вос)создали репертуар на языке грико с музыкой, вдохновленной Востоком и греческими, балканскими, анатолийскими и салентийскими традициями, соединенными с современным звучанием*»<sup>14</sup>.

Репертуар группы объединяет салентийские и греческие музыкальные традиции. Один из участников коллектива, Александр Предассо, играет на бузуки — греческом народном струнном инструменте, а другой (Владимиرو Канталупи, скрипка) является специалистом по народной музыке греческих островов. В ситуации, когда слова песен непонятны публике, музыкальные особенности произведений становятся дополнительным фактором, создающим ассоциативные связи с греческой культурой.

Вот цитата из интервью с Луиджи Гарризи, иллюстрирующая принципы его

<sup>12</sup> URL: <http://www.parcopalmieri.it/>

<sup>13</sup> URL: <https://www.facebook.com/rasseгнаvoceesu>

<sup>14</sup> URL: <http://www.museibologna.it/musica/eventi/51899/id/99062>

работы: «<Соб.: Как это — петь перед людьми, которые не имеют ни малейшего представления, о чем это?> *Это означает, прежде всего, необходимость переводить. Даже в Саленто не все знают грико, а тут уж, в Болонье, однозначно никто. Поэтому концерт становится спектаклем, я должен привносить разговорные части. Кроме этого, то, что люди не понимают, создает некоторую атмосферу загадочности вокруг того, что ты делаешь. Ты, можешь быть, ничего особенного не поешь, но они даже большие заинтересовываются*»<sup>15</sup>.

В одном и том же фрагменте интервью Луиджи указывает на две различные стратегии представления своих песен: с переводом и комментариями и без них. Ниже приведем описание двух концертов группы, демонстрирующих две эти стратегии. Концерт на открытом воздухе в болонском парке «Монтаньола» 1 июля 2016 г. проходил практически без комментариев между произведениями. Концерт 20 ноября 2016 г. в культурном центре «Костарена»<sup>16</sup>, напротив, был частью программы, включавшей в себя мини-лекции и презентации книг, посвященных салентийской культуре, аперитив с региональными блюдами, а также исполнение народной музыки Греции и двух этноанклавов на территории Италии — греков Саленто и Калабрии<sup>17</sup>. При этом оба концерта проходили при участии танцевального коллектива «Греческого сообщества Эмилии Романьи»<sup>18</sup>. Этот коллектив исполняет греческие народные танцы хороводного типа, не типичные для Салентийской Греции и не имеющие отношения к танцевальной традиции этого региона. Однако можно предположить, что их участие подкрепляло связь исполняемых песен с греческой культурой и на музыкальном, и на визуальном уровне.

Еще один случай похожего использования греческих хороводных танцев во время исполнения песни на грико наблюдали зрители фестиваля «Привет, Апулия!», который прошел в Москве, в саду Эрмитаж, в рамках мероприятия «Неделя

Италии в Москве» 5–7 июня 2018 г.<sup>19</sup> Он включал в себя кинопоказы, выступления музыкантов и уличных артистов и ярмарку гастрономических товаров. Во время выступления группы салентийских музыкантов, чей репертуар состоял в основном из танцевальных фольклорных песен, была исполнена и одна песня на грико — *Kalinifta*. Она не является танцевальной и описывает страдания лирического героя, который прощается с возлюбленной. Тем не менее эта песня входит в число наиболее популярных песен на грико, которые часто исполняются на концертах салентийских музыкантов. Концерт не сопровождался устными пояснениями или комментариями к песням, однако, как это часто бывает в коллективах, играющих салентийскую фольклорную музыку, в его состав помимо музыкантов входили и две танцовщицы (*ballerine*). Они не только танцевали на сцене, но и взаимодействовали с публикой, показывая им простые танцевальные движения. Во время исполнения песни *Kalinifta* эти девушки вместе с рядом зрителей образовали хоровод, двигавшийся примерно так, как это происходит во время греческого танца сиртаки. Сиртаки не имеет отношения к греко-салентийской танцевальной традиции, однако его исполнение, по всей видимости, должно было символически указывать на связь данной песни с греческой культурой. Поскольку для абсолютного большинства присутствовавших на концерте зрителей разница между южноитальянским салентийским диалектом, на котором исполнялись остальные песни, и грико была неочевидной, использование сиртаки стало понятным для московской публики указанием на греческий культурный компонент региона.

Подводя итоги, можно сказать, что презентация греческих деревень Салентийского полуострова осуществляется во время музыкальных и театрально-поэтических представлений по-разному, в зависимости от целевой аудитории

<sup>15</sup> Луиджи Гарризи, Болонья, 22.12.2015 г.

<sup>16</sup> URL: <https://www.facebook.com/events/538766056312905/>

<sup>17</sup> В итальянском регионе Калабрия (провинция Реджо Калабрия) находится еще один греческий этноанклав, см.: <http://www.calabriagreca.com/area-grecanica/>

<sup>18</sup> URL: <http://www.ellines.it/>

<sup>19</sup> URL: <https://italyweek.ru/dni-apulii/>



зрителей. Во время мероприятий, направленных на локальное сообщество, основной акцент делается на идее укрепления ослабших связей и воссоздания единого целого из отдельных его элементов (пространства, звучания языка и самих обитателей Саленто). Кроме того, такого рода мероприятия служат языковым активистам способом напомнить менее вовлеченным в культурно-маркетинговые процессы землякам о необходимости поддерживать локальную культуру.

Во время представлений, проходящих на территории Саленто и направленных

на «внешнюю» аудиторию, ключевой стратегией оказывается информирование ее о наличии в регионе элементов греческих деревень и демонстрация их культурного наследия. Если же мероприятие проводится в месте, географически удаленном от Салентийского полуострова и его организаторы не рассчитывают на то, что их зрительская аудитория имеет представление о греко-салентийской культуре или специальный интерес к ней, то наблюдается тенденция к использованию потенциально более понятных и знакомых образов, используя для этого музыкальные и хореографические традиции Греции.

---

#### Исследования

Литвин 2017 — *Литвин Е. А.* Поэт в Саленто больше, чем поэт: о роли литературного творчества в движении за сохранение языка // Известия Академии наук СССР. Сер. литературы и языка. 2017. Т. 76. № 5. С. 22–35.

Петров 2018 — *Петров Н. В.* «Фольклорный брендинг» российских территорий // Воображаемая территория: от локальной идентичности до бренда / Сост. М. В. Ахметова, Н. В. Петров; Авт. предисл. Н. В. Петров, М. В. Ахметова, М. И. Байдуш. М.: Неолит, 2019. С. 70–87.

Bennetts 2012 — *Bennetts S.* 'Tradizione e contaminazione': An Ethnography of the Contemporary Southern Italian Folk Revival. PhD thesis. University of Western Australia, School of Social Sciences, Perth, 2012.

Costa 2011 — *Costa D.* I Passiuna tu Christù — Rito e teatro di una cantica popolare della Grecia Salentina // *Antropologia e teatro. Rivista di studi.* 2011. № 2. P. 140–169.

Lüdtke 2009 — *Lüdtke K.* Dances with Spiders. Crisis, Celebrity and Celebration in Southern Italy. N. Y.: Berghahn Books, 2009.

Montinaro 1994 — *Montinaro B.* Canti di pianto e d'amore dall'antico Salento. Milano: Bompiani, 1994.

Pellegrino 2016 — *Pellegrino M.* Performing Griko Beyond 'Death' // *Palaver.* 2016. Vol. 5. № 1. P. 137–162.

Pizza 2015 — *Pizza G.* Il tarantismo oggi. Antropologia, politica, cultura. Roma: Carocci, 2015.

© Е. А. Литвин, 2021

---

#### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

**Литвин Е. А.** <https://orcid.org/0000-0002-4647-4346>

Старший преподаватель Института общественных наук Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ: Российская Федерация, 119571, г. Москва, пр-т Вернадского, д. 84; тел.: +7 (499) 956-99-99; e-mail: [evgeniya.litvin@gmail.com](mailto:evgeniya.litvin@gmail.com)

---

## Greek Songs of Southern Italy: Music Festivals as an Ethnocultural Marker of the Region

**Evgeniya A. Litvin**

(Institute of Social Sciences, Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration: 84, Vernadskogo av., Moscow, 119571, Russian Federation)

**Summary.** *The article focuses on the methods of territorial "branding" in villages of the Salentine Peninsula (Southern Italy) by examining musical, theatrical and poetic performances that contain texts in the local Greek dialect. The presence of an ethnolinguistic enclave in the region is one of the factors attracting tourists, provided that the latter are aware of its existence; the strategy for representing this ethnolinguistic minority at various cultural events directly depends on the target audience.*

*The fieldwork held on the Salentine Peninsula. The goal of holding an event for the local community is to strengthen the ties among its members. Here the main emphasis is put on the connections between past and present, and the local area and its inhabitants. In addition, such events serve as a way for language activists to remind fellow countrymen about the need to maintain local culture. During performances aimed at an “outside” audience, the main strategy is to inform them about the presence of Greek elements in the region and demonstrate their cultural heritage. If the event is held in a place geographically remote from the Salentine Peninsula, there is a tendency to use more familiar images, using musical and choreographic traditions of the Greek motherland.*

**Key words:** Italy, the Greek language, endangered languages, cultural marketing, folklore.

**Received:** June 1, 2020.

**Date of publication:** March 25, 2021.

**For citation:** Litvin E. A. Greek Songs of Southern Italy: Music Festivals as an Ethnocultural Marker of the Region. *Traditional Culture*. 2021. Vol. 22. No. 1. Pp. 97–106. In Russian.

**DOI:** <https://doi.org/10.26158/TK.2021.22.1.008>

### References

**Bennetts S.** (2012) ‘Tradizione e contaminazione’: An Ethnography of the Contemporary Southern Italian Folk Revival. PhD thesis. University of Western Australia, School of Social Sciences, Perth. In English.

**Costa D.** (2011) I Passiuna tu Christù — Rito e teatro di una cantica popolare della Grecia Salentina [I Passiuna tu Christù (The Passion of Christ) — Rite and Theater of a Popular Canticle from Grecia Salentina]. *Antropologia e teatro. Rivista di studi* [Anthropology and Theater: Journal of Studies]. 2011. No. 2. Pp. 140–169. In Italian.

**Litvin E. A.** (2017) Poet v Salento bol’she, chem poet: o roli literaturnogo tvorchestva v dvizhenii za sokhranenie yazyka [The Poet in Salento Is More Than a Poet: On the Role of Literary Creativity in the Movement for Preserving a Language]. *Izvestiya Akademii nauk SSSR. Seriya literatury i yazyka* [Proceedings of the USSR Academy of Sciences. Literature and Language Series]. 2017. Vol. 76. No. 5. Pp. 22–35. In Russian.

**Lüdtke K.** (2009) Dances with Spiders. Crisis, Celebrity and Celebration in Southern Italy. N. Y.: Berghahn Books. In English.

**Montinaro B.** (1994) Canti di pianto e d’amore dall’antico Salento [Songs of Tears and Love from Ancient Salento]. Milano: Bompiani. In Italian.

**Pellegrino M.** (2016) Performing Griko Beyond ‘Death’. *Palaver*. 2016. Vol. 5. No. 1. Pp. 137–162. In English.

**Petrov N. V.** (2018) “Fol’klorny breeding” rossiiskikh territorii [“Folklore Branding” of Russian Territories]. In: *Vobrazhaemaya territoriya: ot lokal’noi identichnosti do brenda* [Imaginary Territory: From Local Identity to a Brand]. Comp. by M. V. Akhmetova, N. V. Petrov. Moscow: Neolit. Pp. 70–87. In Russian.

**Pizza G.** (2015) Il tarantismo oggi. *Antropologia, politica, cultura* [Tarantism Today: Anthropology, Politics, Culture]. Roma: Carocci. In Italian.

© E. A. Litvin, 2021

---

### ABOUT THE AUTHOR

**Evgeniya A. Litvin** <https://orcid.org/0000-0002-4647-4346>

E-mail: [evgenya.litvin@gmail.com](mailto:evgenya.litvin@gmail.com)

Tel.: +7 (499) 956-99-99

84, Vernadskogo av., Moscow, 119571, Russian Federation

Senior Lecturer, Institute of Social Sciences, Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration

---



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY4.0)